

УДК 811.111-13:32.001

Специфика вербализации тактики уклонения от прямого ответа (в русско- и англоязычном политическом дискурсе)

Утко Анна Олеговна

магистрант кафедры английской филологии и культуры
Могилевского государственного университета имени А.А. Кулешова
(г. Могилев, Беларусь)
anna.kubrikova.92@mail.ru

Аннотация. В данной статье анализируются особенности языкового воплощения тактики уклонения от прямого ответа, а также коммуникативные ходы, посредством которых данная тактика реализуется (обобщение, ирония и шутка, апелляция к авторитету, переспрос, признание проблемы, переключение внимания на другой объект, коммуникативная интервенция, отрицание собственных слов, обвинение).

Ключевые слова: коммуникативная тактика, коммуникативный ход, обобщение, намек, ирония, шутка, апелляция к авторитету, переспрос, признание проблемы, переключение внимания на другой объект, коммуникативная интервенция, отрицание собственных слов, обвинение.

Abstract. This article focuses on the comparative analysis of the features of evading a direct answer tactics and communicative moves (such as the move of generalization, hint, irony, and joke, quote, appeal to the authority, recognition of the problem, shifting attention to another object, communicative intervention, denial of one's own words, accusation through which this tactics is realized).

Keywords: communicative tactics, communicative move, generalization, hint, irony, joke, quote, recognition of the problem, shifting attention to another object, appeal to the authority, communicative intervention, denial of own words, accusation.

В рамках данного исследования политического дискурса тактика уклонения от ответа входит в стратегию самопрезентации и реализуется посредством ряда ходов. Особый интерес сегодня представляет анализ реализации данной тактики в типологически различных языках.

В качестве фактического материала нашего исследования выступили пресс-конференции и интервью российских политических деятелей – В.В. Путин и Д.А. Медведева (время звучания составляет в среднем 4 часа), а также англоязычных политических деятелей – Б. Обамы и Д. Кэмерона (время звучания интервью составляет около 5 часов). В ходе исследования был установлен следующий алгоритм реализации данной тактики.

Таблица 1 – Коммуникативные ходы в русскоязычном и англоязычном политическом дискурсе

Русскоязычный политический дискурс	Англоязычный политический дискурс
Обобщение намек апелляция к авторитету ирония и шутка переспрос признание проблемы переключение внимания	Обобщение намек коммуникативная интервенция отрицание собственных слов оправдание

Как следует из приведенных выше данных, в русско- и англоязычном политическом дискурсе общими являются коммуникативные ходы обобщения и намек. Это связано с тем, что они являются наиболее распространенными в международной политической коммуникации. Также они дают возможность политике избежать «неудобных» вопросов и при этом сохранить авторитет среди своих сограждан. Например: *Достаточно в мире сил. Посмотрите, что с Югославией сделали. В принципе то же самое хотят сделать, видимо, кое-кто и с нами* [1]. В данном случае В. Путин отвечает на вопрос о том, кому выгоден миф о нападении России на Украину, намекая на блок НАТО и США. Языковыми маркерами коммуникативного хода намек являются существительное с абстрактным значением **силы** и неопределенное местоимение **кое-кто**.

We had seen, we have pretty good intelligence. We watch [2]. В данном случае Стив Крофт спрашивает о том, знает ли Б. Обама о договоренностях между Сирией и Россией. Б. Обама намекает на осведомленность в данном вопросе. Языковыми маркерами хода намек являются глагол **watch** и словосочетание **good intelligence** в значении «хорошая разведка».

Коммуникативный ход обобщения также является общим для двух дискурсов: *Вы знаете, партнёров мы не выбираем, но мы в своей работе руководствуемся интересами страны, из этого будем исходить* [1]. В. Путин, отвечая на вопрос об отношениях между Россией и Украиной, дает оценку ситуации в целом. Языковой маркер данного хода – словосочетание **интересы страны**.

The fact that for the last three months that is all that been spoken about is an indication that we are in presidential political season [2]. Б. Обама также как и

В. Путин ответил на вопрос об использовании Х. Клинтон личного сервера в общем. Языковые маркеры: **all, political season, indication**.

Помимо общих коммуникативных ходов в русскоязычном политическом дискурсе имеют место свои специфические ходы.

Так, **коммуникативный ход апелляция к авторитету** позволяет коммуниканту избежать высказывания собственного, субъективного мнения, и апеллировать к авторитетам, тем самым придавая своей речи эмоционально-нейтральную окраску. Например: *Вы знаете, у нас всегда в России есть такое выражение: «Тяжела ты, шапка Мономаха»* [1]. В. Путин, отвечая на вопрос о своем отношении к экс-президенту Украины в связи с событиями на Майдане, использует вышеуказанный афоризм, что говорит о высоком уровне знания культуры и истории своей страны. Данное выражение является языковым маркером настоящего коммуникативного хода.

Коммуникативный ход признания проблемы позволяет политику наладить контакт с аудиторией и показать свою осведомленность относительно проблем граждан своей страны. Например: *Действительно, это острая проблема*. В данном случае президент отвечает на вопрос о зарплате учителей и признает существование данной проблемы. Коммуникативным маркером являются наречие **действительно** и существительное **проблема**.

Коммуникативный ход переспроса используется для того, чтобы у политика было дополнительное время для обдумывания ответа на поставленный вопрос. Например: *«Вы счастливы?» – «Я?»*

Коммуникативный ход иронии и шутки позволяет политику не только уйти от прямого ответа, но и создать атмосферу неформального общения, расположить к себе аудиторию. Например: *Фаина Ивановна, дорогая, придётся им там «северные» платить. Понимаете? (Смех)* [1]. В данном примере В. Путин отвечает на вопрос пенсионерки о возврате Аляски и использует шутку как способ ухода от ответа. Языковым маркером является выражение **платить «северные»**.

Коммуникативный ход переключения внимания на другой объект позволяет политику направить тему разговора в нужное для него русло, оставаясь при этом политически корректным. Например, отвечая на вопрос о своем приемнике, Путин сказал: *«Народ Российской Федерации будет выбирать моего преемника»*. Языковым маркером является собирательное существительное **народ** [1]. В данном случае политик снимает с себя ответственность за принятие важного решения о назначении преемника и перекладывает ее на весь народ России.

Коммуникативный ход установление аналогии позволяет политику грамотно уйти от ответа путем сопоставления себя с оппонентом. То есть политик как бы «ставит себя на место» своего оппонента. *Я думаю, что президент Обама как президент США преследует интересы защиты США, а я*

как президент России стараюсь защищать интересы Российской Федерации [1]. В данном случае Д. Медведев, отвечая на вопрос о том, какой Б. Обама «переговорщик», сопоставляет себя с ним. Языковым маркером выступают параллельная синтаксическая конструкция **как <...>**, **как <...>**.

Для англоязычного политического дискурса также характерны свои вышеуказанные коммуникативные ходы реализации тактики ухода от ответа. Так, **ход коммуникативной интервенции** позволяет политику предупредить неудобные вопросы и перевести тему разговора в другое русло.

(Journalist) – *You say he is doing this out of weakness*

(B. Obama) – *I think it is fair to say Steve that if...*

(Journalist) – *Let me just finish....*

(B. Obama) – **You are <...>** [2].

В данном примере Б. Обама рассказывают о том, что США отступают. И там, откуда они уходят, начинается хаос. Б. Обама прерывает собеседника для того, чтобы остановить этот неприятный для него разговор, представляющий его как политика не в лучшем свете.

Коммуникативный ход отрицания своих слов позволяет коммуниканту выйти из неудобного положения и «сохранить свое лицо». Например, на вопрос о том, почему США стали вооружать умеренную оппозицию в Сирии, Б. Обама сначала сослался на партнеров, а потом и вовсе отказался от своих слов: «**I did not say it**» [2]. В данном случае вышеуказанный коммуникативный ход используется для пресечения попыток возвращения к обсуждению «болезненных вопросов» в общественно-политической жизни страны. Данное выражение полностью является языковым маркером коммуникативного хода отрицания своих слов.

Коммуникативный ход оправдания позволяет политику найти оправдание своим действиям и тем самым снять с себя хотя бы частичную груз ответственности за принятые решения. Например, когда Б. Обаму спросили о неудачных попытках американских солдат обучить военному делу и вооружить сирийских повстанцев, он в свое оправдание сказал следующее: «**Steve, this is why I've been skeptical <...> about the notion that we were going to effectively create this army inside of Syria**» [2]. Языковыми маркерами хода оправдания выступают выражение **this is why**, прилагательное **sceptical**.

В результате проведенного исследования было установлено, что для русско- и англоязычного политического дискурса общими являются коммуникативные ходы обобщения и намека. В русскоязычном политическом дискурсе коммуникативный ход обобщения используется в 40% случаев, а коммуникативный ход намека только в 20% случаев. В англоязычном политическом дискурсе коммуникативный ход обобщения составляет 10% от общего количества употреблений, а коммуникативный ход намека составляет 20%. Также

в русскоязычном политическом дискурсе используются такие коммуникативные ходы как переключение внимания на другой объект, далее следует коммуникативный ход апелляция к авторитету, ирония и шутка, переспрос и признание проблемы.

В англоязычном политическом дискурсе чаще всего используется коммуникативный ход отрицание своих слов (40%), несколько реже используется ход коммуникативной интервенции (25%); далее следует коммуникативный ход оправдания (5%).

Стоит отметить, что наличие общих и различных коммуникативных ходов ухода от прямого ответа в русскоязычном и англоязычном политическом дискурсе связано с геополитической ситуацией, личностными особенностями политика той или иной страны.

Список литературы

1. Прямая линия с Владимиром Путиным (2014) [Электронный ресурс] – Режим доступа: kremlin.ru/events/president/news/copy/20796. – Дата доступа: 12.09.2016.
2. Интервью с Баракком Обамой (2016) [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://usersvoice.org/interviews/interview-with-david-ferrell/>. – Дата доступа: 10.08.2016.